WIKIPÉDIA

Kinyarwanda

Le **kinyarwanda** ou l'**ikinyarwanda** (ou, selon des graphies datant de l'époque coloniale, **kinyaruanda**, voire **runyarwanda**), est une langue bantoue parlée dans la zone interlacustre (Zone J). C'est la langue nationale du Rwanda, parlée par la totalité de la population (près de 11 millions de locuteurs), avec quelques petites variations dialectales propres à certaines régions, surtout dans le Nord et dans l'Ouest du pays. Cette langue est aussi parlée dans le Sud de l'Ouganda, dans le Nord-Ouest de la Tanzanie et dans l'Est de la République Démocratique du Congo. Le kirundi, qui est très proche du kinyarwanda, est parlé au Burundi par 9 millions de personnes, tout comme le giha, parlé dans l'Ouest de la Tanzanie par près d'un million de personnes.

Kinyarwanda *Kinyarwanda* (rw)	
Pays	Rwanda, Ouganda, Tanzanie
Nombre de locuteurs	Rwanda : - 10 600 000 (2013)[1] - 11 591 000[2] Total : - 12 120 250[1] - 14 258 000[2]
Typologie	SVO à tons
Classification par famille	
	- langues nigéro-congolaises - langues atlantico-congolaises - langues voltaïco-congolaises (hypothétique) - langues bénoué-congolaises - langues bantoïdes - langues bantoïdes méridionales - langues bantoues - langues rwanda-rundi - **kinyarwanda**
Statut officiel	
Langue officielle	Rwanda
Codes de langue	
ISO 639-1	rw
ISO 639-2	kin
ISO 639-3	kin (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=kin)
IETF	rw
Linguasphere	99-AUS-df (http://www.hortensj-garden.org/index.php?tnc=1&tr=lsr&nid=99-AUS-df)
Glottolog	kiny1244 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/ki

Sommaire

Classification

Répartition géographique
- Statut officiel

Écriture

Prononciation
- Voyelles

Grammaire
- Classes nominales

Exemples de traduction
- Expressions de base
  - Salutations
  - Être - Avoir - S'appeler
  - Questions de base
  - Parler - Comprendre - Savoir
  - Drague

Notes et références

Annexes
- Bibliographie
- Liens externes

Classification

Le kinyarwanda appartient à la famille des langues rwanda-urundi du groupe des langues bantoues.

- Classification de Guthrie : D.61, groupe D.60
- Classification Bastin/Coupé/Mann : J.61

ny1244)

Échantillon

Article premier de la Déclaration universelle des droits de l'homme (http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/Language.aspx?LangID=rua1) (voir le texte en français (https://www.un.org/fr/universal-declaration-human-rights/index.html))

Abantu bose bavuka ariko bakwiye agaciro no kubahwa kimwe. Bose bavukana ubwenge n'umutima, bagomba kugirirana kivandimwe.

Répartition géographique

Le kinyarwanda est parlé au Rwanda, au Bufumbira, région située dans le Sud-Ouest de l'Ouganda, au Masisi et Rutshuru, territoires situés dans l'Est de la République Démocratique du Congo, ainsi qu'au Karagwe, dans le Nord-Ouest de la Tanzanie.

Au Rwanda, il est parlé par pratiquement toute la population[3], soit près de 11 millions de personnes[4].

Statut officiel

L'article 5 de la Constitution du Rwanda précise : « La langue nationale est le kinyarwanda. Les langues officielles sont le kinyarwanda, le français et l'anglais et le swahili. »[5].

Écriture

Contrairement à certaines autres langues tonales transcrites en alphabet latin indiquant le tons dans l'orthographe, comme le vietnamien par exemple, le kinyarwanda n'utilise pas de diacritiques pour transcrire les tons ou la longueur des voyelles dans l'orthographe usuel. Par écrit, le sens des mots se déduit à partir du contexte.

Bien que parfois écrits de la même façon, les mots peuvent être différents selon la prononciation.

Exemples :

- umus**a**mbi /u.mu.sâː.mbi/ (**a** modulé haut-bas) = grue couronnée, umus**a**mbi /u.mu.saː.mbi/ (**a** haut long) = natte ;
- n**a**giye /na.gi.je/ (**a** bas) = je suis parti ; n**a**giye /ná.gi.je/ (**a** haut) = alors que j'étais parti.

Cependant, dans les ouvrages scientifiques, le ton haut peut être indiqué à l'aide de l'accent circonflexe sur la voyelle et le ton bas à l'aide de l'absence de diacritique, par exemple : *umus**ô**re* (« adolescent »), *umug**a**bo* (« homme ») ; la longueur de voyelle peut être indiquée en doublant la lettre de la voyelle, par exemple : *gat**eê**ra*, *guh**aa**ha*[6].

Prononciation

Des lois phonétiques imposent des variations à certaines consonnes et voyelles conjointes dans le contexte d'adjacence (affixation par exemple) :

- *n* devient *m* devant *b, p, f* et *v*;
- *nh* devient *mp*, *nr* devient *nd*;
- deux voyelles identiques → le son s'allonge;

- un contact entre deux voyelles différentes peut aboutir :
  - à la disparition de la première voyelle et à l'allongement de la seconde
  - la première voyelle peut se transformer en semi-voyelle (*w* ou *y*).

Lire le média

Une locutrice du kinyarwanda.

Les deux premières syllabes d'un mot sont généralement de sonorités différentes : une syllabe sonore suivie par une syllabe sourde ou inversement. Certains préfixes (voir ci-dessous) subissent donc une flexion selon le radical auquel ils sont apondus.

Voyelles

Le kinyarwanda possède 5 voyelles : /i/, /e/, /u/, /o/ et /a/. Il n'y a pas habituellement de nasalisation des voyelles.

	Antérieur	Postérieur
Fermé	i	u
Mi-fermé	e	o
Ouvert	a	

La quantité de la voyelle peut changer le sens du mot. La voyelle brève équivaut à un more, la longue équivaut à deux mores.

Par exemple :

- gusiba prononcé [gu.si.ba] « effacer »
- gusiba prononcé [gu.siː.ba] « s'absenter »

Grammaire

Classes nominales

Les noms ne sont pas rangés par genre, mais par classe sémantique. On dénombre huit préfixes de classes, répartis en deux groupes (préfixes fondamentaux et préfixes qualifiants). La fonction de ces préfixes peut être comparable à celle des articles en français. C'est le préfixe qui porte exclusivement la marque du pluriel. De nombreux éléments (adjectifs, pronoms, quantifieurs, etc.) s'accordent en classe avec le nom auquel ils se rapportent.

Préfixes fondamentaux

	Classe	Singulier	Pluriel	Fonction	Exemple
Préfixes individuels	Classe 1	umu	aba	désigne l'homme en tant qu'individu, ainsi que ses dérivés (métiers, qualités, défauts)	umuntu (pl. abantu) : un homme, un humain
	Classe 2	umu	imi	plantes, animaux, objets, etc., en tant qu'*unités*	umusozi (pl. imisozi) : la colline
Préfixes collectifs	Classe 3	in	in	individus (humains, animaux, objets) en tant que membres d'un groupe	intare (pl. intare) : un lion
	Classe 4	i	ama	parties d'un organisme végétal ou animal, matériaux en nombre indéterminé	inkuru (pl. amakuru) : les nouvelles
	Classe 4	uku	ama	certaines parties du corps humain	ukuboko (pl. amaboko) : bras

Préfixes qualifiants

Classe	Singulier	Pluriel	Fonction	Exemple
Classe 5	aka / aga	utu	petit	akazu : la petite maison
Classe 6	iki / igi	ibi	grand	igicumuro : une grande faute
Classe 7	uru	in	gros, puissant, en grand nombre	urumuri : la lumière
Classe 8	ubu		noms abstraits, toujours singuliers	ubuntu : l'humanité

Exemples de traduction

Mot	Traduction	Prononciation standard
terre	isi	issi
ciel	ijuru	ijourou
eau	amazi	amazi
feu	umuliro	oumouriro
homme	umugabo	oumougabo
femme	umugore	oumougoré
manger	kurya	kouria
boire	kunywa	kouniawa
grand	-re	re
petit	-to	to
nuit	ijoro	ijoro
jour	umunsi	oumounsi

Expressions de base

Salutations

- Yego = Oui.
- Oya = Non.
- Bite = ça va ?
- Ni byiza = Bien
- Amakuru = Quelles sont les nouvelles ?
- Ni meza = Elles sont bonnes (les nouvelles)
- Murakoze = Merci
- Mwaramutse = Bonjour
- ijoro ryiza = Bonne nuit
- Murabeho = Au revoir

Être - Avoir - S'appeler

- Nde = Qui ?

- Witwa nde = Comment tu t'appelles ?
- Nitwa Jean Parfait = Je m'appelle Jean Parfait
- Ndi umufaransa =je suis français-e
- Uri umunyarwanda = Tu es rwandais-e ?
- Ufite = tu as
- Mfite = j'ai

Questions de base

- Nde ? = Qui ?
- iki ? = quoi ?
- Niki ? = C'est quoi ?
- hehe ? = où ?
- Ikibuga cy'indege kiri he = où se trouve l'aéroport ?
- Mushobora gusubiramo ? = Pouvez-vous répéter?
- Utuye he? = où habites tu?
- Ntuye i Kigali = j'habite à Kigali
- Urashaka iki? = Que veux-tu?
- Ushobora kumfasha? = Peux-tu m'aider?

Parler - Comprendre - Savoir

- Mvuga ikinyarwanda = je parle kinyarwanda
- Ntabwo mvuga ikinyarwanda = je ne parle pas le kinyarwanda
- Mvuga ikinyarwanda gicye = Je parle un peu le kinyarwanda
- Ntago numva ikinyarwanda = je ne comprends pas le kinyarwanda
- Numva ikinyarwanda gicye = Je comprends peu le kinyarwanda.
- Uvuga igifaransa = Tu parles français ?
- Ushobora kuvuga gahoro = Tu peux parler moins fort ?
- Ushobora kuvuga gato gato = Est-ce que tu peux parler plus lentement ?
- Bavuga gute "x" mu kinyarwanda = Comment dit-on "x" en kinyarwanda ?
- Ndabizi = Je sais.
- Ntago mbizi = Je ne sais pas.

Drague

- Ushaka kunywa = tu veux boire ?
- Ndashaka amazi = Je voudrais de l'eau.
- Uri Mwiza = tu es beau/belle
- Ndagukunda = Je t'aime
- Umutima = Cœur

Notes et références

1. *Ethnologue* [kin].
2. *Joshua Project* [kin].

3. Jacques Leclerc, « Rwanda » (http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/rwanda.htm), sur *L'Aménagement linguistique dans le monde*, 24 avril 2013 (consulté le 31 décembre 2013) : « Il n'y a pas de minorité linguistique au Rwanda, car presque toute la population, soit 98 %, parle la langue nationale du pays, le kinyarwanda ».
4. « Rwanda : statistiques » (http://www.unicef.org/french/infobycountry/rwanda_statistics.html#99), sur *le site de l'UNICEF*, UNICEF (consulté le 31 décembre 2013)
5. Rwanda. « Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 », art. 5 [lire en ligne (http://democratie.francophonie.org/IMG/pdf/Rwanda.pdf) (page consultée le 31 décembre 2013)]
6. République du Rwanda, Ministre des Sports et de la Culture 2014.

Annexes

Bibliographie

Sur les autres projets Wikimedia :

Enseignement du kinyarwanda, sur Wikibooks

Wikipédia en kinyarwanda.

: document utilisé comme source pour la rédaction de cet article.

- Édouard Gasarabwe, *Parlons kinyarwanda-kirundi : langue et culture*, Paris, L'Harmattan, 1992, 290 p. (ISBN 2-7384-1541-5)
- Francis Jouannet, *Le kinyarwanda, langue bantu du Rwanda*, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France (SELAF), 1983
- République du Rwanda, Ministre des Sports et de la Culture, « Instructions du ministre n° 001/2014 du 08/10/2014 régissant l'orthographe du kinyarwanda », *Official Gazette*, n° 41 bis, 13 octobre 2014 (lire en ligne (http://www.editions-sources-du-nil.fr/Photoshop/ImyandikireyikinyarwandaOfficial_Gazette_no_41_bis_of_13.10.2014.pdf))
- Eugène Shimamungu, *Nyamunini, dictionnaire bilingue et encyclopédique kinyarwanda-français* (2 tomes), Lille, Sources du Nil, 2019, 1680 p. (ISBN 978-2-919201-39-6 et 978-2-919201-40-2)
- Eugène Shimamungu, *Le kinyarwanda, initiation à une langue bantu*, Paris, L'Harmattan, 1998, 206 p. (ISBN 2-7384-6211-1)

Liens externes

Notices d'autorité : Système universitaire de documentation (http://www.idref.fr/027509389) · Bibliothèque du Congrès (http://id.loc.gov/authorities/sh85115623) · Gemeinsame Normdatei (http://d-nb.info/gnd/4178782-1) · Bibliothèque nationale de la Diète (http://id.ndl.go.jp/auth/ndlna/00575641)

- **(en)** Fiche langue du kinyarwanda (http://www.ethnologue.com/language/kin) `[kin]` dans la base de données linguistique *Ethnologue.*
- **(en)** Fiche langue du kinyarwanda (https://joshuaproject.net/languages/kin) `[kin]` dans la base de données linguistique *Joshua Project*.
- **(en)** Fiche langue du kinyarwanda (http://glottolog.org/resource/languoid/id/kiny1244) `[kiny1244]` dans la base de données linguistique *Glottolog*.
- **(en)** Sources d'information (http://www.language-archives.org/language/kin) sur le kinyarwanda sur le site de l'OLAC.
- **(en)** Dictionnaire Kinyarwanda/Anglais (http://rw.kamusi.org/fr)
- **(en)** Le site de la BBC en kinyarwanda (http://www.bbc.co.uk/greatlakes/)

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Kinyarwanda&oldid=172160471 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 19 juin 2020 à 22:58.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.